

實用輪機名詞

(俄中英對照)

東華書社印行

實用輪機名詞

(俄中英對照)

朱錦益 柯永久 合編
葉昭煦 榮次仙

東華書社出版

一九五三年四月初版

版權所有 翻印必究

實 用 輪 機 名 詞

(俄 中 英 對 照)

編 者 朱錦益 柯永久 葉昭煦 榮次仙

出 版 東 華 書 社

發 行 者

上海(9)北京西路六二三號

電話六六四一六

印 刷 者 金 利 印 刷 所

上海塘沽路六四六弄三八號

電話四五四七八

經 銷 處 全 國 各 大 書 局

1953年4月初版
1—5000本

56開
396面

定價 精裝 ¥19,000 元
平裝 ¥15,000 元

例 言

一、該書爲一綜合性的袖珍本，其編輯之目的有三：

1. 翻譯俄文技術書籍，可供名詞對照之用；
2. 可作爲技術機關、團體及學校速成俄文突擊生字的資料；
3. 已有俄文基礎的，閱讀該書，能增加技術生字數量，更進一步求得鞏固和深造。

二、爲配合閱讀俄文技術書籍起見，每字點記重音；編排以俄文爲序，中英對照。

三、除主體名詞外，書末尚附入縮寫及重音一般規則，增加閱讀方便和效率；同時附加文法簡要及日常片語，隨時供給查考。

四、該書付梓倉促，且爲業餘從事，更以學識淺薄，經驗不夠，錯誤遺漏，勢難幸免，謹希國內外專家及讀者，隨時糾正和指教，不勝感激！

編 者 一九五三年四月誌於上海

目 錄

例 言.....	1
名 詞.....	1—312
а	1
б	4
в	15
г	37
д	46
е	57
ж	57
з	60
и	68
к	75
л	113
м	120
н	134
о	148
п	156

р	.....	194
с	.....	209
т	.....	246
у	.....	272
ф	.....	281
х	.....	286
ц	.....	289
ч	.....	294
ш	.....	296
щ	.....	303
э	.....	304
ю	.....	309
я	.....	309
附錄一	縮 寫.....	313
附錄二	文法簡要.....	326
附錄三	重音一般規則.....	349
附錄四	常用片語.....	352

A

абзац
 абшайдер
 аванкамера
 аванпорт
 аванс
 авантаж
 авария
 авиабомба
 авианосец
 авто-аларм
 автомат
 максимальный —

автомобиль
 автор
 агрегат
 Адмиралтейство
 аккумулятор

段; 節
 分離器
 預燃室
 海港; 外港
 前進
 利益; 優點
 海損
 炸彈
 航空母艦
 自動警報器
 自動機
 超載脫扣斷路器

汽車
 作者
 廠; 聯動機
 海軍部
 蓄電池

paragraph
 separator
 fore chamber
 outpost
 advance
 advantage
 damage
 bomb
 airplane carrier
 auto-alarm
 automaton
 circuit breaker with
 overload trips
 automobile
 author
 plant; set
 Admiralty
 accumulator

аксиомётр	舵角指示器	helm indicator
акселератор	加速器	accelerator
алгебра	代數	algebra
алмаз	金剛石	diamond
альтернатор	交流發電機	alternator
алюминий	鋁	aluminium
аммиак	氨	ammonia
амортизатор	減震器	damper
ампёр	安培	ampere
амперметр	安培表	ammeter
амплитуда	振幅	amplitude
амплификация	詳述	amplification
анализ	分析	analysis
Англия	英國	England
анемомётр	風力計；風速計	anemometer
анкерок	小桶	small cask
анод	陽極	anode
аншлаш	停止設備	stopping device
апартамент	房間；室	apartment
апертура	孔	orifice

аппарат	儀器；用具	apparatus
— для тушения пожара	滅火機	fire extinguisher
питательный—	供給器	feeder
подъёмный—	升舉機構	hoisting appliance
ареометр	比重計；浮秤	areometer
арифмометр	計算機	calculating machine
арматор	船主	shipowner
арматура	附件	mountings
арсенал	造船廠	dock yard
архитектура	建築學	architecture
корабельная—	造船學	naval architecture
асбест	石棉	asbestos
аспект	方位；狀況； 星位(天)	aspect; appearance
ассистент	助手	assistant
ассортимент	分類	assortment
асфальт	柏油	asphalt
атмосфера	大氣	atmosphere
атом	原子	atom
атомизатор	噴霧器	atomizer

аттестат
ахтерлюк
ахтерпик
ахтертов
ахтерштевень
ацидиметр
аэрация
аэрокулеръ
аэрометр
аэроплан

校正卡 (儀表) correction card
後艙口 after-hatch
後尖艙 after-peak
艀索 guy of the boom
艀柱 stern post
酸度計 acidimeter
通氣 aeration
空氣冷却器 air cooler
氣體計 aerometer
飛機 airplane

Б

баббит
бадейка
база
— военного флота
вспомогательная —
главная —
базар
байдарка

白合金 babbitt
提桶 bucket
基; 基座 base
海軍基地 naval base
副基座 secondary base
主基座 main base
市場 market
小船 canoe

байпас	旁路	by-pass
бак	櫃; 艙甲板	tank; forecastle
запасный —	貯藏櫃	storage tank
напорный —	重力櫃	gravitation tank
нефтяной —	油櫃	oil tank
отстойный —	沉澱櫃	settling tank
питательный —	給水櫃; 供給櫃	supply tank
бакáут	癭瘡木 (鐵梨木)	lignum vitae
баклúша	木塊; 鐵輪	block; cast iron wheed
бакштаг	後支索; 斜風	guy stay; leading wine
баланс	平衡	balance
балансír	搖臂; 平衡桿	rocker
балансирование	平衡	balancing
балда́	重鎚	heavy hammer
ба́лка	樑	beam
подпáлубная —	甲板樑	deck girder
балла́ст	壓艙	ballast
водяной —	水壓艙	water ballast
ба́ллер	桿	stock
шпилевóй —	絞盤桿	capstan spindle

баллон	貯容器; 氣球	receiver; balloon
пусковой—	起動空氣櫃	starting receiver
бандаж	覆帶 (汽旋機)	shrouding (turbine)
банка	艙	bank; thwart
илистая—	泥 艙	mud bank
банник	管子括刀; 清管器	tube scraper; tube cleaner
воздушный—	空氣清管器	air tube cleaner
паровой—	吹灰器	soot blower
баня	浴室	bath house
бар	桿	bar
барабан	圓筒	drum; barrel
лист барабана	爐殼板	shell plate
наматывающий—	捲鍊筒; 繞線筒	winding drum
цепной—	鍊筒	chain drum
баранка	操舵盤	steering wheel
барашек	蝶形螺母	butterfly nut
барашки	泡沫; 白浪	foam
барель (баррель)	桶 (英制容積單位)	barrel (unit of measure)
баржа	駁船	barge

барильёт
барка
баркас
барограф
барометр
—анербид
ртутный—
бассейн
опытовый—
батарея
аккумуляторная—
батог
батопорт

башмак
башня
бегун
беда
безбрежность
безветрие

集氣管
小船
小汽艇
自記氣壓計
氣壓計
無液氣壓計
水銀氣壓計
水盆;水池
船模試驗池
蓄電池
蓄電池
桿
船塢閘門;
打撈浮筒
蹄靴;鐵板
塔;砲塔
磨石
故障
無窮大
無風;平靜

gas-collecting pipe
boat
launch
barograph
barometer
aneroid baromettr
mercurial barometer
basin
ship trial basin
battery
storage battery
rod
floating caisson

shoe; seat
tower
millstone
trouble
infinite
calm

безвыгодность	不利;缺點	disadvantage
бездейственность	無效	ineffectiveness
бездна	深淵	chasm
безопасность	安全	safety
коэффициент- безопасности	安全係數	factor of safety
безразличие	平等;無差別	indifference
безурядица	擾亂	confusion
белѣла	鉛粉	white flake
свинцовые —	白鉛粉	white lead
бензѣн	苯;汽油	benzine; gasoline
бензиновыи двѣгатель.	汽油機	gasoline engine
бензиновый мотор	汽油機	gasoline engine
бензиновая колонка	汽油泵	gasoline pump
бѣрег	海岸	shore
высокий —	高地	high land
морской —	海岸	sea shore
низкий —	低地	low land
берѣза	樺木	birch
бесперебойность	連續	continuity

бесповоротность	不可逆性	irreversibility
беспорядок	擾亂	confusion
бессемерование	俾西麥鍊鋼法	Bessemer process
бесцветность	無色	colorlessness
бесчувственность	不靈敏	insensibility
бета-латунь	銅鋅合金	copper-zinc alloys
бетон	三合土	concrete
библиотека	圖書館	library
судовая—	船上圖書館	ship library
бидон	白鐵桶; 罐	can
бизань	後尾檣	mizen
бимс	樑	beam
люковый—	艙口樑	hatch beam
мидель	船中樑	midship beam
битёнг	帶纜樁	cable stay
блок	滑車; 塊	pulley; block
ведущий—	主動滑車	driving pulley
гитов—	收帆索滑車	clew garnet block
двухшкивный	雙輪滑車	double block
дифференциальный—	差動滑車	differential block

канифас —	缺口滑車	snatch block
многошківный —	多輪滑車	multiple sheave block
одношківный —	單輪滑車	single block
подвижный	動滑車	movable pulley
подводящий	導滑車	guide pulley
ступица блока	滑車轂	pulley boss
трёхшківный —	三輪滑車	treble block
цепной —	鍊輪滑車	chain pulley
блокирование	連鎖	interlocking
блокировка	連鎖	interlocking
блокировочный		
устройство	滑車機構	blocking device
бляха	金屬板	metal plate
бойлер	鍋爐	boiler
бок	邊; 側視圖	side; sheer plan
болóметр	光力計	bolometer
болт	螺栓; 梢子	bolt; pin
якорный	底脚螺栓	anchor bolt
— для крышки поршня	壓環螺栓	junk ring bolt
конусный —	錐形螺栓	taper bolt

крепительный—	固定螺栓	holding bolt
крёйцкопфный—	十字頭螺栓	gudgeon bolt
нарезной	螺栓	screw bolt
отвёрстие для болта	螺栓孔	bolt hole
—ползуна	十字頭梢	gudgeon pin
поршнево́й	活塞梢	piston pin
расклёпанный—	牽條螺拴	stay bolt
—с га́йкой	帶帽螺拴	nut bolt
—с голо́вкой	有頭螺拴	cap bolt
соединительный—	連接螺拴	connecting bolt
сто́порный—	桿梢; 十字頭梢	gudgeon pin
фундаментный—	底脚螺 栓	foundation bolt
шарни́рный—	翼螺 栓	swing bolt
бомба	燃彈	bomb
га́зовая—	氣彈	gas bomb
бомэ	波美氏	Baume
бон	桿	bar
боров	烟 囱	smoke flue
боровок	擋板	baffle
борт	舷	board